



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 29. června 2004

Cena Kč 15,50

O B S A H:

75. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem informatiky České republiky a Ministerstvem informací a komunikací Korejské republiky o spolupráci v oblasti informačních a komunikačních technologií

Sdělení Ministerstva vnitra o opravě nesprávnosti v překladu do českého jazyka Evropské úmluvy o vydávání, přijaté v Paříži dne 13. prosince 1957 a vyhlášené pod č. 549/1992 Sb.

75

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. května 2004 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem informatiky České republiky a Ministerstvem informací a komunikací Korejské republiky o spolupráci v oblasti informačních a komunikačních technologií.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 dnem podpisu a uzavírá se na dobu pěti let.

Anglické znění Ujednání a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

***Arrangement between
the Ministry of Informatics of
the Czech Republic
and
the Ministry of Information and Communication of
the Republic of Korea
on Cooperation in the Field of Information and
Communication Technologies***

The Ministry of Informatics of the Czech Republic and the Ministry of Information and Communication of the Republic of Korea and (hereinafter referred to as "the Parties"),

Believing that the promotion of exchanges between the two states is a major factor for the development of information and communication technologies and for the economic and social development of the two states,

Recognizing the necessity of cooperation for the development of state-of-the-art information technology, the modernization of communications networks and the dissemination of information between the Parties, and

Desiring to promote reciprocal cooperation in the field of information and communication technologies,

Pursuant to the legal regulations in force in their respective states,

Have agreed as follows:

***Article 1
Basic Principles***

The Parties will promote cooperation and conduct exchange in various fields of information and communication technologies on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, taking into consideration the legal regulations in force.

PŘEKLAD

**Ujednání mezi
Ministerstvem informatiky
České republiky
a
Ministerstvem informací a komunikací
Korejské republiky
o spolupráci v oblasti informačních
a komunikačních technologií**

Ministerstvo informatiky České republiky a Ministerstvo informací a komunikací Korejské republiky (dále „strany“),

domnívajíce se, že podpora výměny znalostí mezi oběma státy je důležitým faktorem rozvoje informačních a komunikačních technologií a hospodářského a sociálního rozvoje obou států,

uznávajícíce nutnost spolupráce na rozvoji moderních informačních technologií, modernizaci komunikačních sítí a šíření informací mezi stranami a

ve snaze podpořit vzájemnou spolupráci v oblasti informačních a komunikačních technologií,

podle platných právních předpisů ve svých státech

dohodly se na následujícím:

**Článek 1
Základní zásady**

Strany budou podporovat spolupráci a provádět výměny v různých oblastech informačních a komunikačních technologií na základě rovnosti, vzájemnosti a vzájemné prospěšnosti s ohledem na platné právní předpisy.

Article 2
Scope of Cooperation

The Parties agree that the activities on mutual cooperation will include the following forms:

- a) exchange of specialists, researchers and other persons involved in the field of information technology and electronic communications,*
- b) cooperation in the technical and implementation aspects of e-Government,*
- c) cooperation in the technical and implementation aspects of e-Commerce,*
- d) cooperation in technical training for the purposes of capacity building and human resource development,*
- e) other falling within the scope of competence of the Parties.*

Article 3
Working Level Meetings

- 1. The Parties may establish a Working Group for the coordination and implementation of the cooperative activities under this Arrangement.*
- 2. The Parties will endeavor to ensure that the Working Group is composed of representatives from academy, research institutes and other stakeholders.*
- 3. The Working Group will meet alternatively in the Republic of Korea and the Czech Republic at a mutually agreed time.*
- 4. Each Party will nominate a high-ranking official who will be responsible for planning and coordinating the cooperative activities to be implemented under this Arrangement.*

Article 4
Ways of Cooperation

All cooperative activities under this Arrangement will be conducted in accordance with legal regulations in force in each state.

Článek 2

Rozsah spolupráce

Strany se dohodly, že aktivity vzájemné spolupráce budou zahrnovat následující formy:

- a) výměna specialistů, výzkumných pracovníků a dalších osob působících v oblasti informačních technologií a elektronických komunikací,
- b) spolupráce v oblasti technických a realizačních aspektů elektronické veřejné správy,
- c) spolupráce v oblasti technických a realizačních aspektů elektronického obchodu,
- d) spolupráce v oblasti technického vzdělávání pro účely budování kapacit a rozvoje lidských zdrojů,
- e) další spadající do působnosti stran.

Článek 3

Jednání na pracovní úrovni

1. Strany mohou zřídit pracovní skupinu pro koordinaci a realizaci aktivit spolupráce podle tohoto Ujednání.
2. Strany budou usilovat o to, aby pracovní skupina byla složena ze zástupců akademických a výzkumných ústavů a dalších dotčených stran.
3. Pracovní skupina se bude střídavě scházet v Korejské republice a v České republice ve vzájemně dohodnutou dobu.
4. Každá strana nominuje vysoce postaveného představitele, který bude zodpovídat za plánování a koordinaci aktivit spolupráce, které mají podle tohoto Ujednání být realizovány.

Článek 4

Způsob spolupráce

Veškeré aktivity spolupráce podle tohoto Ujednání se budou provádět v souladu s platnými právními předpisy v obou státech.

Article 5
Final Provisions

This Arrangement will come into effect on the date of signature and is concluded for the period of five years. Each Party is entitled to denounce the Arrangement upon written notification to the other Party. The notice period shall be six months after the receipt of the notice by the other Party.

Done in Prague on 7th of May 2004, in two originals in the English language.

***For the Ministry of Informatics
of the Czech Republic***

***Deputy Minister – Head of
e-government section***

BÉROVÁ, Dana

***For the Ministry of Information
and Communication of
the Republic of Korea***

Vice-Minister

KIM, Chang-kon

Článek 5

Závěrečná ustanovení

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a uzavírá se na dobu pěti let. Každá strana je oprávněna vypovědět toto Ujednání písemným oznámením druhé straně. Výpovědní lhůta činí šest měsíců po jejím obdržení druhou stranou.

Dáno v Praze dne 7. května 2004, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

**Za Ministerstvo informatiky
České republiky**

náměstkyně ministra – ředitelka sekce
e-government

BÉROVÁ Dana v. r.

**Za Ministerstvo informací a
komunikací Korejské republiky**

náměstek ministra

KIM Chang-kon v. r.

SDĚLENÍ

Ministerstva vnitra

o opravě nesprávnosti v překladu do českého jazyka Evropské úmluvy o vydávání,
přijaté v Paříži dne 13. prosince 1957 a vyhlášené pod č. 549/1992 Sb.

V článku 7 má odstavec 2 správně znít:

„2. Pokud byl trestný čin, pro který se o vydání žádá, spáchán mimo území dožadující strany, vydání může být odmítnuto pouze tehdy, když právní řád do-

žadáné strany neumožňuje trestní stíhání pro stejnou kategorii trestných činů spáchaných mimo její území nebo kdy nedovoluje vydání pro daný trestný čin.“



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupecí – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučěřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.